

# Elizabeth Casals

Traductora - Correctora  
Inglés - Español

ecasalstranlator@gmail.com  
elizabeth.casals@iapti.org



## Traducción para editoriales

- *Quiero comerme tu páncreas*, Yoru Sumino, Editorial Planeta, 2023
- *Perfectamente Parvin*, Olivia Abtahi, Planeta, 2022
- *La escuela del bien y del mal*, Soman Chainani, Ediciones Urano, 2019
- *Un mundo sin príncipes*, Soman Chainani, Urano, 2019
- *Tubing*, K.A. McKeagney, Urano, 2019
- *Adiós, París*, Anstey Harris, Urano, 2020
- *Por culpa de Miss Bridgerton*, Julia Quinn, Urano, 2019
- *El último para siempre*, Soman Chainani, Urano, 2020
- *Un marido inventado*, Julia Quinn, Urano, 2019
- *Felices para siempre*, Julia Quinn, Urano, 2019
- *En busca de la gloria*, Soman Chainani, Urano, 2019
- *La otra Miss Bridgerton*, Julia Quinn, Urano, 2020
- *Codicia contagiosa*, Frank Partnoy, Editorial El Ateneo, 2003
- *Todo por amor*, Dan Jacobson, El Ateneo, 2006
- *El falso prometido*, Deborah Raleigh, El Ateneo, 2007
- *Fuego del cielo*, Bethany Frenette, El Ateneo, 2015
- *Miscelánea*, Edgar Allan Poe, Editorial Claridad, 2005 (en colaboración)
- *Los cuentos completos de Mark Twain (Libro 1)*, Mark Twain, Claridad, 2007
- *Hagakure. A la sombra de las hojas*, Yamamoto Tsunetomo, Claridad, 2012
- *Pelearé por ti*, Sydney Landon, Claridad, 2015
- *El turista*, Dean MacCannell, Editorial Melusina, 2003
- *Antropología económica: nuevas tendencias*, Susana Narotzky, Melusina, 2003
- *Teologías gay y lesbiana*, Elizabeth Stuart, Melusina, 2004
- *El manuscrito Voynich*, Gerry Kennedy and Rob Churchill, Melusina, 2005
- *El Vaticano y sus banqueros: las finanzas del papado moderno*, John F. Pollard, Melusina, 2006
- *Cuentos cristianos para niños*, Triangle Press, Christian Editorial, 2004
- *La historia secreta del Clavel Carmesí*, Lauren Willig, Editorial Santillana, 2005
- *El misterio de Murano (Los sopladores de vidrio)*, Marina Fiorato, Santillana, 2006
- *Una vida feliz*, Dorothy Corkille Briggs, Editorial Gedisa, 1986
- *Juegos y problemas de ajedrez para Sherlock Holmes*, Raymond Smullyan, Gedisa, 1986
- *Análisis psicológico de la crisis a los cuarenta años*, Michael Nichols, Gedisa, 1986
- *La ballena y el reactor*, Langdon Winner, Gedisa, 1987
- *El gran código: una lectura mitológica y literaria de la Biblia*, Northrop Frye, Gedisa, 1987
- *Menahem Begin: anatomía de un líder*, Sasson Sofer, Gedisa, 1989
- *Golda Meir*, Ralph Martin, Gedisa, 1990
- *Cómo somos y cómo nos ven los otros*, Dr. George Weinberg, Dianne Rowe, Gedisa, 1991
- *John von Neumann y los orígenes de la computación moderna*, William Aspray, Gedisa, 1991
- *Para vivir feliz*, Penelope Russianoff, Editorial Paidós, 1989

# Elizabeth Casals

Traductora - Correctora  
Inglés - Español

ecasalstranlator@gmail.com  
elizabeth.casals@iapti.org



- *La dificultad de ver lo obvio*, Moshe Feldenkrais, Paidós, 1990
- *Detective privado*, A. Kellerman, Emecé Editores, 1992
- *Amor y amistad*, Hillary Norman, Emecé, 1994
- *Nada es eterno*, Sidney Sheldon, Emecé, 1994
- *Amanecer*, Belva Plain, Emecé, 1994
- *Atrapada en el tiempo*, Diana Gabaldon, Emecé, 1996
- *Voz de águila*, Linda Lay Shuler, Emecé, 1996
- *Habla el tambor*, Linda Lay Shuler, Emecé, 1996
- *Cromosoma 6*, Robin Cook, Emecé, 1997
- *La Vuelta al hogar*, Belva Plain, Emecé, 1999
- *Cura milagrosa*, Michael Palmer, Emecé, 1999
- *Crímenes de estado*, Joseph Finder, Emecé, 1999
- *Compra hostil*, Stephen Frey, Emecé, 1999
- *Imagen partida*, Judy Mercer, Emecé, 1999
- *La negociación del alma. El problema de la eutanasia*, M. Scott Peck, Emecé, 1999
- *Ecos eternos de nuestra herencia espiritual*, John O'Donohue, Emecé, 2000
- *El clan. Las historias de Suth y Noli*, Peter Dickinson, Emecé, 1999
- *El clan. Las historias de Ko y Mana*, Peter Dickinson, Emecé, 2000
- *Jugar a matar*, Iris Johansen, Emecé, 2000
- *Introducción al feng shui*, Sarah Rossbach, Emecé, 2000
- *After the Fire*, Belva Plain, Emecé, 2001
- *Todo lo que hay que saber lo aprendí en el jardín de infantes*, Robert Fulghum, Emecé, 2003

## Residencia de traducción

Übersetzerhaus Looren (Wernetshausen, Hinwil, Suiza). Septiembre de 2019

## Agencias de traducción

### **Prios International – Maryland, Estados Unidos:**

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2012 a la fecha)

### **Swiss Global – Baden, Suiza**

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2020 a la fecha)

### **Ammon & Rousseau Translations – Nueva York, Estados Unidos**

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2014 a la fecha)

### **D&M Language Services – Lima, Perú**

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2006 a la fecha)

### **Alpha Translation Services – Miami, Estados Unidos**

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2007 a la fecha)

### **ICON plc (antes Oxford Outcomes) – Oxford, Inglaterra y Ontario, Canadá**

Traductora independiente, correctora, consultora de validación lingüística (En>Es) (2004 a la fecha)

## Empresas

### **Total Austral – Buenos Aires, Argentina**

Traducción de documentos (En<>Es) relacionados con las operaciones de la empresa (sectores Producción, Logística y Seguridad) (1998 a la fecha)

### **The Royal Bank of Canada – Buenos Aires, Argentina**

Traducción de decretos y correspondencia del y al idioma inglés. Traducción de decretos laborales. Confección y traducción de descripciones de tareas según los puestos y traducción de encuestas, para su posterior envío a Casa Matriz.

# Elizabeth Casals

Traductora - Correctora  
Inglés - Español

ecasalstranlator@gmail.com  
elizabeth.casals@iapti.org



## Formación académica

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.  
(1981-1984). Traductor Literario y Técnico Científico en Inglés.

Universidad de La Plata. Facultad de Humanidades (1980); primer año de Traductorado en Inglés.

## Membrecías

Miembro activo de **ACE Traductores** (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España).

Miembro activo de la **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters)

Miembro activo de la **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, a su vez miembro de la **FIT** - Fédération Internationale des Traducteurs)

## Otros idiomas

Alemán – nivel B2 (Goethe Institut: Zertifikat Deutsch als Fremdsprache)

Francés – nivel B2 (Alliance Française: DELF 1er. Degré)

Italiano – nivel básico

## Seminarios y conferencias

- ◆ Webinar sobre “La industria editorial”. Orador: Attila Piróth. Junio 2010
- ◆ Clínica de Traducción en Ciencias Sociales y Humanas (idioma inglés) por la Profesora Elena Marengo – Cámara Argentina del Libro - Octubre de 2008
- ◆ Seminario sobre “La Traducción en Sur: teoría y práctica” por la Dra. Patricia Willson – Centro Cultural Ricardo Rojas - Noviembre de 2008
- ◆ Quintas Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 22 y 23 de octubre de 2004
- ◆ “Introduction to Translation Teaching” – por la Trad. María Cristina Pinto –
- ◆ E.N.S.L.V. J.F. Kennedy – Agosto a noviembre de 2002 (20 horas)
- ◆ Conferencias: “Estrategias para la Traducción de Términos Políticos y Jurídicos”, por el Dr. Ricardo Chiesa, y “Advanced English: What to Teach and How”, por el Prof. Aldo Blanco, M.A. – Megaevento 2002 de English Speakers – Septiembre 2002 – Hotel Intercontinental

## Hardware y software

- ◆ ACER laptop, Core i7, 16 GB memoria RAM, 1 TB disco rígido, pantalla 15.6”
- ◆ Lenovo C240 All-in-One, 2 GB memoria RAM, 500 GB disco rígido, pantalla 18,5”
- ◆ ASUS laptop, Core i5, 6 GB memoria RAM, 750 GB disco rígido, pantalla 15.6”
- ◆ Impresora láser (Brother HL-L2360DW)
- ◆ Conexión a Internet (10 MB)
- ◆ Sistema operativo Windows 10, 64 bits; MS Office 2016 (Word, Excel, Power Point, Publisher)
- ◆ Herramientas de traducción: SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus.